

Szemjon Lipkin

VÁNDOROK

Странники

Bánjuk azt, hogy rabigában éltünk!

Akár hal a zátonyos Nílusban,
Mint hitvány hal volt az egészségünk.
Sötét vér buggyant a zokogással,
Vizet mérgezett fekete vérünk.

Bánjuk, ahogy Egyiptomban éltünk.

Kiszállott egy Mózes nevű ember,
Kiszállott a vasszemekkel látó
A vízből, mit mérgeztünk a könnyel.
Oroszlán volt, galamb volt és kígyó.

Pusztában bolyongtunk negyven éven
Át. Az égi kötés ködbe tűnt még
Negyven évig. S nem látta az éber
Sem a filiszteusok vidékét.

Hisz a puszta útjait bejárva
Megtanultuk, milyen, mit más szeret,
Burukkoló galamboknak násza,
S hogyha oroszlán bög, kígyó sziszeg.

Hogy milyen a gondtalan szabadság,
Tevenyakak vadító melege ...
De végül a homályból ragyog ránk
Júdeának a holnapi ege.

Bánjuk, hogy nem bolyonghatunk tovább.

1942

A TÜSKÉS CSIPKE

Колочее кружево

Ott, hol tüskés, szúrós csipke kanyarog,
Fenyő ott, cserje itt,
Ott, hol Besztuzsev is nyughelyet kapott
S keresztvetésre int,

Ott, hol túlevélavar csillog, kínoz,
Egykedvű szörnyűség,
Ott, hol aja-hanga pázsit illatoz,
Levendulás a lég,

Ott, hol már nem is a földi kék ragyog,
S betegek a szemek,
Ott, hol burjátoknál vannak a halott
Buddhista istenek,

Hol a bővizű Szelenga úgy remeg,
Mint északi folyók,
Hol a Népakarat, sőt az eszerek,
S az eszdek is kiholt –

Nagybetűkkel vésünk sírfeliratot
Dicsérve szenteket,
Ám jónak, rossznak – ezerszám élnek ott –
Mi jár a többinek?

És milyen sámánvarázslat adja meg
A szívünk nyugalmát,
Ott, hol féltünk minden apró levelet,
S repülő fiókát.

1961

HALÁLOM S ÉN KÖZÖTTEM

Между мною и смертью

Faházam mellett, csendben
Lépcsőmre kuporodtam,
Halálom s én közöttem
Semmiség, puszta szó van.

Semmiség, puszta szó van –
Egy víztoronynak árnya,
Egy mécsvirág a múltban,
Vagy épp a pogrom fáj ma.

A füvek összeállnak
E furcsa fogalomban
Az elszállt társaságnak
Stanzáival, arannyal.

A transzformátorfülke
Köve unott, fehér itt,
Ahol számóca vére
Naponta sötétre érik.

Pár gond motoz a csendben
És falon túli neszben,
Halálom s én közöttem,
Halálom s én közöttem.

1975

Lángi Péter fordításai